

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Сопоставительное языкознание БЗ.В.1.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Садыкова А.Г. , Шелестова О.В.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Садыкова А. Г.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902213616

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Садыкова А.Г. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии , Aida.Sadykova@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. Шелестова О.В. Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации , Olga.Shelestova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с сопоставительной лингвистикой как научной дисциплиной в аспекте ее структуры, содержания, истории формирования, связей со смежными дисциплинами, основных методов, приемов и моделей описания объекта; конкретизировать ключевые моменты теории с опорой на современные достижения в области сопоставительного (типологического) описания европейских и некоторых других языков на разных уровнях системы, в том числе на примере сравнения родного с изучаемыми языками (немецким, английским, арабским); научить студентов применять полученные знания в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.1 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к вариативной части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку дисциплин, обеспечивающих профессиональную подготовку. Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

Языковое разнообразие (лингвистическая типология, социолингвистика, языки России, языки мира), Теория языка (фонетика и фонология, морфология, синтаксис, семантика, дискурс), методы полевой работы, корпусные методы в лексикографии, языковые контакты, вариационная социолингвистика, язык и политика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	обладать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
СК-3	- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-5	<p>- владеет методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления - владеет методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>- умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. - умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)</p>
СК-6	<p>- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- систематизированную информацию по основным разделам общей и сравнительной типологии английского и русского языков;
- методы и приемы, с помощью которых можно сопоставлять структур у разных языков

2. должен уметь:

- сопоставлять факты разных языков, системы обоих языков в целом и их отдельные микросистемы;
- применять полученные знания в целях предотвращения типичных ошибок в речи и в процессе преподавания английского языка в школе, а также в переводческой работе.
- сопоставлять различные точки зрения на спорные вопросы общей типологии и сравнительной типологии английского и русского языков в изложении разных языковедов.
- работать с новейшей научной информацией и справочными материалами по типологическим проблемам
- использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах).

3. должен владеть:

культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, заданной в разных знаковых системах, способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп; технологией вычленения, постановки, решения задач в различных областях профессиональной деятельности.

способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения

готовность использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации,

готовность работать с компьютером как средством управления информацией

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики.	6	1	2	2	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке.	6	2-3	2	2	0	коллоквиум
3.	Тема 3. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.	7	8	2	0	0	презентация
4.	Тема 4. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика.	7	9	0	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Контрастивный анализ лексики.	7	10	0	0	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Контрастивная грамматика, типология и характерология.	7	11	0	0	0	устный опрос
7.	Тема 7. Контрастивные исследования коммуникативного поведения народа.	7	12	0	0	0	дискуссия
8.	Тема 8. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.	7	13-14	0	0	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			6	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Становление КЛ как самостоятельной дисциплины и ее проблематика.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лингвистические школы. Казанская лингвистическая школа. Пражский лингвистический кружок и др.

Тема 2. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

КЛ, лингвистическая типология и сравнительно-историческое языкознание. Теоретическая и прикладная КЛ.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи контрастивной лингвистики

Тема 3. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Понятие национальной специфики слова.

Тема 4. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика.

Тема 5. Контрастивный анализ лексики.

Тема 6. Контрастивная грамматика, типология и характерология.

Тема 7. Контрастивные исследования коммуникативного поведения народа.

Тема 8. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики.	6	1	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание
2.	Тема 2. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке.	6	2-3	подготовка к коллоквиуму	11	коллоквиум
3.	Тема 3. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.	6	8	подготовка к презентации	10	презентация
4.	Тема 4. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика.	7	9	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Контрастивный анализ лексики.	7	10	подготовка домашнего задания	11	домашнее задание
6.	Тема 6. Контрастивная грамматика, типология и характерология.	7	11	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
7.	Тема 7. Контрастивные исследования коммуникативного поведения народа.	7	12	подготовка к дискуссии	12	дискуссия
8.	Тема 8. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.	7	13-14	подготовка домашнего задания	11	домашнее задание
	Итого				89	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях используются презентации, аудиозаписи и фрагменты видео. На семинарских занятиях используются интерактивные методы взаимодействия (работа в группах, ответы на вопросы), разбираются решения некоторых задач.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики.

домашнее задание, примерные вопросы:

Становление КЛ как самостоятельной дисциплины и ее проблематика.

Тема 2. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке.

коллоквиум, примерные вопросы:

Лингвистические школы. Казанская лингвистическая школа. Пражский лингвистический кружок и др.

Тема 3. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.

презентация, примерные вопросы:

Терминологический аппарат контрастивной лингвистики: язык-эталон (анкетный и редуцированный), интерференция, маркированность, лакуна.

Тема 4. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика.

устный опрос, примерные вопросы:

Типология основных средств организации плана выражения языка и типология соотношения планов содержания и выражения языка. Понятие диафонии, диаморфии, диатаксии, диалексии. Использование дихотомической и полевой модели в сопоставительном и типологическом описании различных уровней языковой системы.

Тема 5. Контрастивный анализ лексики.

домашнее задание, примерные вопросы:

Денотативные различия лексических соответствий, коннотативное своеобразие переводимых эквивалентов, своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков

Тема 6. Контрастивная грамматика, типология и характерология.

устный опрос, примерные вопросы:

Основные проблемы построения референциальной грамматики родного и неродного (иностранного).

Тема 7. Контрастивные исследования коммуникативного поведения народа.

дискуссия, примерные вопросы:

Понятие "универсалия" в современной лингвистике. Основные концепции классификаций языковых/лингвистических универсалий (формальные/субстантные, абсолютные/статистические, импликационные; синхронные/ диахронические). Универсалии разных языковых уровней.

Тема 8. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.

домашнее задание, примерные вопросы:

Контрастивная лингвистика и двуязычие. Общие вопросы теории двуязычия, дистинкция понятий "диглоссия" и "двуязычие". Понятия: родной, второй язык. Термины: владение, усвоение, обучение второму языку.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы по статье "On contrastive linguistics: trends, challenges and problems" by M. de los Angeles Gomez-Gonzalez and S.M. Doval-Suarez

1. Name some areas of study using adjectives "contrastive" and "comparative".

2. Distinguish between theoretical and applied contrastive investigation.
3. What period do the authors consider "the heyday" of CL?
4. What purposes did CL serve up to the 1970-s?
5. What changes took place in contrastive research approaches in the end of the 20th and the beginning of the 21st centuries?
6. How do you understand the meaning of "umbrella term"?
7. Distinguish between CL and typological research.
8. What is the Semantic Universals Hypothesis and what is the difference between two groups' points of view?
9. What is Contrastive Discourse Analysis and Contrastive Pragmatics? What do they study?
10. Define contrastive sociolinguistics.
11. What does computational linguistics deal with?
12. What is the distinction between corpus-based and corpus-driven approaches?
13. What main spheres of Contrastive Linguistics application exist at the present moment?
14. Name some corresponding lines of research within CL.
15. Why is tertium comparationis so important for CL and why is it not easy to determine the TC of a comparison?
16. Name and define different types of equivalence. What is back-translation?
Why are corpus resources so important?

7.1. Основная литература:

1. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.-[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.-183 с. (22 экз.)
2. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>
3. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. //<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>
4. Малых, Л. М. Введение в мультилингвальное обучение. Принципы сравнения языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. М. Малых; науч. ред. Т. И. Зеленина. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. - 112 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455853>

7.2. Дополнительная литература:

1. Байрамова , Л.К. Казанская лингвистическая школа: Н. В. Крушевский и интерпретация его идей отечественными лингвистами / Л. К. Байрамова, Г. Г. Тазеев .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2010 - 116, [4] с. (25 экз.)
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>
4. Колкова М.К. Современная методика соизучения иностранных языков и культур [Электронный ресурс]: методическое пособие. - Санкт-Петербург: КАРО, 2011. - 201 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6719>

7.3. Интернет-ресурсы:

Lingvisto - языковая энциклопедия - <http://www.lingvisto.org/>

The Tower of Babel - лингвистический веб-проект - <http://starling.rinet.ru/>

Лингвистический энциклопедический словарь - <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>

Русский филологический портал - <http://philology.ru/>

Сайт Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург) - <http://iling.spb.ru/>

Энциклопедия Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сопоставительное языкознание" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

ноутбук, проектор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык .

Автор(ы):

Садыкова А.Г. _____

Шелестова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. _____

"__" _____ 201__ г.